

**LA RECEPCIÓN DE LA LITERATURA EN LENGUA INGLESA EN EL
ÁMBITO HISPÁNICO: CREACIÓN DE UN CORPUS DESDE EL ANÁLISIS
DE LAS EDITORIALES**

**The reception of Literature in English in the Spanish scope: creation of a
corpus from the analysis of educational publishing houses**

PAULA RIVERA JURADO

Universidad de Cádiz, España

RESUMEN

Este trabajo se centra en determinar la recepción de la literatura en lengua inglesa en el sector editorial educativo en España. Tras delimitar una serie de variables en cuanto a la recepción (obra completa o fragmento, lengua, edición, técnicas empleadas), se ha diseñado un corpus que abarca toda aquella producción editorial en literatura en lengua inglesa destinada a lectores entre 12 y 16 años. Las obras identificadas han permitido configurar un corpus de títulos de los que pueden disponer estos jóvenes lectores para el desarrollo de una educación literaria.

Palabras clave: literatura en lengua inglesa; editoriales; corpus; educación literaria

ABSTRACT

This paper focuses on determining the reception of the Literature in English in Spanish publishing houses. After delimiting a series of variables in terms of reception (complete work or fragment, language, edition, techniques used), a corpus has been designed that covers all that publishing house's production in

Literature in English for readers between 12 and 16 years. The identified works have allowed to configure a corpus of titles that these young readers can use for the development of a literary education.

Key words: Literature in English; publishing houses; corpus; literary education

Zooey, al entrar en la antigua habitación de Seymour y Buddy, encuentra que la parte interior de la puerta ha sido decorada con cuatro hermosas columnas de citas de diversos textos de la literatura mundial. Describe que aquello era como “caminar por un campamento de emergencia montado en una zona inundada, donde, por ejemplo, Pascal hubiese sido castamente acostado junto a Emily Dickinson, y donde, por así decirlo, los cepillos de dientes de Baudelaire y de Thomas de Kempis estuvieran colgados uno al lado del otro”.

J.D. Salinger, en *Franny y Zooey*, p.173.

Introducción

Desde el área de didáctica de la lengua y la literatura, suele percibirse justamente el mercado editorial educativo del modo en que describe Salinger en la cita inicial: un campamento de emergencia donde autores y obras conviven como pueden. En este sentido, este trabajo pretende dar orden y visibilizar la literatura en lengua inglesa que oferta el sector editorial educativo en España a través de la creación de un corpus de títulos y autores pues partimos de la premisa de que las editoriales son, en cierta medida, responsables de la selección de autores y obras que más tarde llegan al lector en formación.

En relación con esta idea, Dueñas y Tabernero (2013: 70) opinan que “las decisiones sobre el canon se tienden a adoptar al margen del profesorado. Son las circunstancias comerciales, la atmósfera de cambio permanente que se ha establecido en el mundo editorial, quienes deciden en buena parte acerca de la selección y conveniencia de unos libros y otros”. E, igualmente, Cruz (2009: 13): considera que “su intervención mediadora [refiriéndose a los docentes] se ha desdibujado, desde que, en el circuito de comunicación de la lectura, el mercado editorial y los medios de comunicación definen las preferencias lectoras”.

Por tanto, la influencia que ejerce el mercado editorial en nuestros días como instrumento mediador resulta incuestionable. A nuestro juicio, uno de los factores de este peso puede ser debido a la extensa oferta de recursos que abarcan. En líneas generales, estos recursos pueden clasificarse en:

- Recursos académicos: libros de texto para cada uno de los distintos niveles educativos: educación infantil, educación primaria, educación secundaria y bachillerato. Algunas editoriales también ofertan recursos académicos para otras enseñanzas no obligatorias como la formación profesional.
- Recursos literarios:
 - o Libros de literatura infantil y juvenil: normalmente agrupados por edades entre los 0 y los 16 años y por temas.
 - o Colecciones de clásicos de la literatura hispánica y universal.
 - o Antologías: selección de textos representativos de la historia de la literatura, agrupados por temas o por épocas literarias.
- Recursos lúdicos e instructivos: libros de juegos y pasatiempos, libros de manualidades, libros de divulgación histórica, biografías...

Así, frente a este mapa de recursos nuestra atención recae sobre aquellos recursos literarios; concretamente, sobre la amplitud del sector editorial en edición de obras de literatura en lengua inglesa por varios motivos:

En primer lugar, porque la literatura universal parece contar ahora con un lugar bien definido en el currículum de la ESO: desde el área del Lengua Castellana y Literatura, se observa una incipiente apertura del canon escolar - reservado fundamentalmente en anteriores normativas a textos nacionales- a textos de la literatura universal, pues para los cuatro cursos de la etapa se intenta favorecer la: “lectura libre de obras de la cuatro cursos de la etapa se intenta favorecer la lectura libre de obras de literatura española y universal y de la literatura juvenil adecuadas a su edad como fuente de placer, de enriquecimiento personal y de conocimiento del mundo para lograr el desarrollo de sus propios gustos e intereses literarios y su autonomía lectora” (Real Decreto 1105/2014).

En segundo lugar, porque la creciente demanda del inglés para la vida profesional y para el acceso a los estudios superiores parece estar suscitando que la literatura se instrumentalice al servicio de la enseñanza de la lengua; lo que conlleva perder de vista la lectura de textos literarios desde el disfrute. En efecto, los nuevos planteamientos curriculares para las lenguas extranjeras no parecen destacar el aspecto literario, a diferencia de decretos anteriores donde sí se contemplaba (aunque reducido al ámbito de lo artístico cultural) un acercamiento a la literatura extranjera: “esta materia incluye específicamente un acercamiento a manifestaciones culturales propias de la lengua y de los países en los que se habla y, por tanto, contribuye a adquirir la competencia artística y cultural al propiciar una aproximación a obras o autores que han contribuido a la creación artística” (Real Decreto 1631/2006).

Todo ello está originando la necesidad de investigación en las distintas opciones de recepción para atender a la literatura universal en lengua inglesa que puede ofrecer el mercado editorial.

2. Objetivos y metodología de la investigación

2.1. Diseño y elaboración del corpus editorial

2.1.1. Justificación

Se decidió optar por la elaboración de un corpus tomando como base su definición de “conjunto extenso y ordenado de datos de que pueden servir de base a una investigación” (DRAE); en nuestro caso, desde la recogida de los datos.

2.1.2. Objetivos

El objetivo de la elaboración de este corpus editorial se ha centrado, por un lado, en recopilar la oferta editorial en obras de la literatura en lengua inglesa en distintas editoriales educativas y, por otro lado, analizar el tipo de enfoque metodológico de la literatura que estas obras presentan. Para el análisis y evaluación de este material recopilado se ha empleado una lista de cotejo respecto a su edición. La elección de este modo de análisis vino motivada por la búsqueda de un instrumento que permitiera determinar la presencia o ausencia de una serie de indicadores (Tobón, 2014).

2.1.3. Elaboración de los indicadores de la lista de cotejo

La lista de cotejo se compone de cuatro ámbitos de análisis: *en torno a la obra*; *en torno a la lengua*; *en torno a la edición* y *en torno a las técnicas empleadas*.

A continuación, se detallan los objetivos que persigue cada ámbito de análisis junto con los indicadores que han servido para precisar la edición del material recopilado:

Ámbito de análisis EN TORNO A LA OBRA		
Objetivo: determinar la edición de la obra bien desde su edición completa o bien desde fragmentos.		
Indicador 1A. La editorial edita para todas las obras de la colección capítulos de muestra (simple chapters o sample pages) que sirven de bienvenida a un primer contacto con la lectura de la obra. (SÍ/NO)	Indicador 1B. La editorial edita solo para algunas obras de la colección capítulos de muestra (simple chapters o sample pages) que sirven de bienvenida a un primer contacto con la lectura de la obra. (SÍ/NO)	
Ámbito de análisis EN TORNO A LA LENGUA		
Objetivo: determinar la edición de la obra en lengua castellana, en lengua inglesa o en ambas lenguas.		
Indicador 2A. La editorial edita la obra para ser recepcionada desde la L1, en nuestro caso, en castellano. (SÍ/NO)	Indicador 2B. La editorial edita la obra para ser recepcionada desde la L2, en nuestro caso, en inglés. (SÍ/NO)	Indicador 2C. La editorial edita la obra para ser recepcionada desde la L1 y la L2. (SÍ/NO)
Ámbito de análisis EN TORNO A LA EDICIÓN		
Objetivo: determinar la edición de la obra en adaptación, en versión íntegra o en lectura graduada.		
Indicador 3A. La editorial edita la obra para ser recepcionada en forma de lectura graduada, considerando las necesidades del lector en segundas lenguas que aún no posee una competencia literaria suficiente en la L2 para enfrentarse al texto original. (SÍ/NO)	Indicador 3B. La editorial edita la obra para ser recepcionada en forma de adaptación, considerando las necesidades del lector en formación que aún no posee una competencia literaria suficiente para enfrentarse al texto original. (SÍ/NO)	Indicador 3C. La editorial edita la obra en su versión íntegra. (SÍ/NO)
Ámbito de análisis EN TORNO A LAS TÉCNICAS EMPLEADAS		
Objetivo: determinar la edición de la obra desde el cómic en lengua castellana, desde el cómic en lengua inglesa o desde el cómic en ambas lenguas.		
Indicador 4A. La editorial edita la obra para ser recepcionada desde el cómic desde la L1, considerando las posibilidades didácticas de este género. (SÍ/NO)	Indicador 4B. La editorial edita la obra para ser recepcionada desde el cómic desde la L2, considerando las posibilidades didácticas de este género. (SÍ/NO)	Indicador 4C. La editorial edita la obra para ser recepcionada desde el cómic desde la L1 y L2, considerando las posibilidades didácticas de este género. (SÍ/NO)

Tabla 1: Ámbitos de análisis e indicadores de la lista de cotejo

2.1.4. Aplicación de la lista de cotejo

Esta lista de cotejo se ha aplicado en trece editoriales que han sido las que han formado el corpus editorial. Estas han sido seleccionadas atendiendo a los siguientes criterios:

- a) En primer lugar, porque trabajan para el ámbito educativo.
- b) En segundo lugar, porque editan obras de literatura en lengua inglesa¹.

Por su parte, aquellas obras analizadas se han seleccionado debido a:

- a) Que forman parte de la colección de clásicos de la editorial (por tanto, supone una selección en base a la preselección elaborada por las editoriales).
- b) Que se destinan a una franja de edad entre los 12 y los 16 años.

Por tanto, como podrá comprobarse en el Anexo I, quedan recogidas no solo aquellas obras que pertenecen a la literatura infantil y juvenil (LIJ) sino también aquellas que las editoriales ofertan en sus colecciones de clásicos. Son obras que, tal vez inicialmente, no se destinaran al público juvenil pero que al editarse en adaptaciones o lecturas graduadas puede considerarse *literatura ganada* (Cervera, 1989) que intenta llegar al público juvenil. A continuación, se detallan las editoriales seleccionadas y el número de obras de literatura en lengua inglesa analizadas desde los distintos ámbitos de análisis de la lista de cotejo:

Editoriales seleccionadas por trabajar para el ámbito educativo	Número de obras de literatura inglesa analizadas
Editorial Alfaguara	10 obras
Editorial Anaya	45 obras
Editorial Burlington Books	57 obras
Editorial Casals	7 obras
Editorial Edebé	8 obras
Editorial Everest	3 obras
Editorial Macmillan	64 obras
Editorial McGraw-Hill	6 obras
Editorial Oxford University Press	53 obras
Editorial Pearson Educación	69 obras
Editorial SM	6 obras
Editorial Teide	22 obras
Editorial Vicens Vives	119 obras
Total	469 obras

Tabla 2: Editoriales seleccionadas y obras analizadas

¹ Debido a la amplitud de la literatura en lengua inglesa, acotamos este campo espacial a aquella producción literaria de las Islas Británicas que engloba el Reino Unido (País de Gales, Escocia, Inglaterra e Irlanda del Norte) y la República de Irlanda.

2.2. Estudio de campo

El estudio de campo del corpus editorial se ha delimitado en tres fases tomando como referencia las orientaciones metodológicas de recogida de datos y análisis de la información según Bisquerra (2004):

Fase a. Rastreo e inventario. Para la labor de rastreo de las obras se determinó acceder a los catálogos más recientes y sitios web de las distintas editoriales para identificar aquellas que eran en lengua inglesa. A medida que iban identificándose las obras, iban incluyéndose en un inventario elaborado sobre una tabla a cuatro columnas: autor, código de autor, obra y código de obra.

Fase b. Clasificación. Una vez identificadas las 469 obras hubo que clasificarlas en función de los indicadores de la lista cotejo desde cada ámbito de análisis.

Fase c. Codificación. Ya clasificadas las obras, hubo que proceder a categorizar de cara al tratamiento de los datos, por un lado, las editoriales y, por otro, los indicadores. Así, cada editorial e indicador quedaron codificados de tal manera que a cada uno le fue asignado un código propio.

2.3. Tratamiento de los datos

Para el tratamiento de los datos se ha manejado el Software SPSS Statistics, un paquete estadístico de análisis de datos utilizado en la investigación en ciencias sociales y, en especial, en investigación cuantitativa (Gil, 2015). Para el análisis estadístico de los datos del corpus editorial se ha seguido el proceso que sugiere (Gil, íbidem) para realizar el análisis estadístico de los datos de una investigación:

En primer lugar, introducción de los datos: previamente a introducir los datos en el programa estadístico, estos se grabaron en una base de datos Excel que sirvió como fichero de datos en forma matricial: en las filas estaban las editoriales y, en las columnas, los indicadores de la lista cotejo (variables). En segundo y tercer lugar, filtrado y depuración de los datos y eliminación de casos ausentes. A continuación, selección del procedimiento para calcular la estadística. Y, por último, ejecución del procedimiento y elección de los resultados que se necesiten como salida.

3. Interpretación de los resultados

En este apartado se analizan e interpretan, por un lado, los resultados descriptivos obtenidos desde cada editorial para cada uno de los ámbitos de análisis de la lista de cotejo: en torno a la obra, en torno a la lengua, en torno a la edición y en torno a las técnicas empleadas. Por otro lado, en las tablas de contingencia, se muestran los resultados de la relación entre las editoriales y la variable independiente “edición de la obra”.

	Recepción desde la obra completa		Recepción desde fragmentos		
	Sí	Total	No	Sí	Total
Anaya	42	42	23	19	42
Casals	6	6	6	0	6
Edebé	7	7	7	0	7
Everest	2	2	0	2	2
Alfaguara	10	10	7	3	10
SM	6	6	6	0	6
Teide	21	21	21	0	21
Vicens Vives	116	116	34	82	116
Macmillan	63	63	46	17	63
Burlington Books	56	56	56	0	56
Oxford University Press	50	50	2	48	50
McGraw-Hill	6	6	6	0	6
Pearson Educación	66	66	62	4	66
Total	451	451	276	175	451

Tabla 3: EN TORNO A LA OBRA: Recepción desde la obra completa o desde fragmentos

Los resultados de estas tablas de contingencia para el ámbito de análisis *en torno a la obra* reflejan que:

En cuanto a la edición en la obra completa: son 451 las obras completas de literatura en lengua inglesa que editan, en total, las editoriales analizadas. 42 de estas obras pertenecen a la editorial Anaya; 6, a Casals; 7, a Edebé; 2, a Everest; 10, a Alfaguara; 6, a SM; 21, a Teide; 116, a Vicens Vives; 63, a Macmillan; 56, a Burlington Books; 50, a Oxford University Press; 6, a McGraw-Hill y, 66 a Pearson Educación.

En cuanto a la edición en fragmentos: son 175 las obras de literatura en lengua inglesa que se editan en fragmentos. 19 de estas obras que se editan

también en fragmentos pertenecen a la editorial Anaya; 2, a Everest; 3, a Alfaguara; 82, a Vicens Vives; 17, a Macmillan; 48, a Oxford University Press; y, 4, a Pearson Educación.

	Recepción en castellano (L1)		Total	Recepción en inglés (L2)		Total	Recepción en castellano e inglés (L1+L2)	
	No	Sí		No	Sí		No	Total
Anaya	0	42	42	42	0	42	42	42
Casals	0	6	6	6	0	6	6	6
Edebé	0	7	7	7	0	7	7	7
Everest	0	2	2	2	0	2	2	2
Alfaguara	0	10	10	10	0	10	10	10
SM	0	6	6	6	0	6	6	6
Teide	0	21	21	21	0	21	21	21
Vicens Vives	91	25	116	25	91	116	116	116
Macmillan	63	0	63	0	63	63	63	63
Burlington Books	56	0	56	0	56	56	56	56
Oxford University Press	50	0	50	0	50	50	50	50
McGraw-Hill	6	0	6	0	6	6	6	6
Pearson Educación	66	0	66	0	66	66	66	66
Total	332	119	451	119	332	451	451	451

Tabla 4: EN TORNO A LA LENGUA: Recepción en castellano (L1), en inglés (L2) o en castellano e inglés (L1+L2)

Los resultados de estas tablas de contingencia para el ámbito de análisis *en torno a la lengua* muestran que:

En cuanto a la edición en castellano: 119 de las 451 obras de literatura en lengua inglesa analizadas se editan en lengua castellana: 42 de estas obras pertenecen a la editorial Anaya; 6, a Casals; 7, a Edebé; 2, a Everest; 10, a Alfaguara; 6, a SM; 21, a Teide y, 25 a Vicens Vives.

En cuanto a la edición en inglés: 332 de las 451 obras de literatura en lengua inglesa analizadas se editan en lengua inglesa: 91 de estas obras pertenecen a la editorial Vicens Vives; 63, a Macmillan; 56, a Burlington Books; 50, a Oxford University Press; 6, a McGraw-Hill y, 66 a Pearson Educación.

En cuanto a la edición en castellano e inglés: ninguna de las editoriales analizadas edita títulos de literatura en lengua inglesa en ambas lenguas.

	Recepción en adaptación			Recepción en edición íntegra			Recepción en lectura graduada		
	No	Sí	Total	No	Sí	Total	No	Sí	Total
Anaya	33	9	42	4	38	42	42	0	42
Casals	6	0	6	0	6	6	6	0	6
Edebé	7	0	7	0	7	7	7	0	7
Everest	0	2	2	1	1	2	2	0	2
Alfaguara	10	0	10	0	10	10	10	0	10
SM	0	6	6	6	0	6	6	0	6
Teide	10	11	21	11	10	21	21	0	21
Vicens Vives	101	15	116	91	25	116	34	82	116
Macmillan	63	0	63	63	0	63	0	63	63
Burlington Books	56	0	56	56	0	56	0	56	56
Oxford University Press	50	0	50	50	0	50	0	50	50
McGraw-Hill	6	0	6	6	0	6	0	6	6
Pearson Educación	66	0	66	66	0	66	0	66	66
Total	408	43	451	354	97	451	128	323	451

Tabla 5: EN TORNO A LA EDICIÓN: Recepción en adaptación, en edición íntegra o en lectura graduada

Los resultados de estas tablas de contingencia para el ámbito de análisis en torno a la edición revelan que:

En cuanto a la edición en adaptación: 43 de las 451 obras de literatura en lengua inglesa analizadas se editan en lectura adaptada: 9 de estas obras pertenecen a la editorial Anaya; 2, a Everest; 6, a SM; 11, a Teide y, 15, a Vicens Vives.

En cuanto a la edición en versión íntegra: 97 de las 451 obras de literatura en lengua inglesa analizadas se editan en versión íntegra: 38 de estas obras pertenecen a la editorial Anaya; 6, a Casals; 7, a Edebé; 1, a Everest; 10, a Alfaguara; 10, a Teide y, 25 a Vicens Vives.

En cuanto a la edición en lectura graduada: 323 de las 451 obras de literatura en lengua inglesa analizadas se editan en lectura graduada: 82 de estas obras pertenecen a la editorial Vicens Vives; 63, a Macmillan; 56, a Burlington Books; 50, a Oxford University Press; 6, a McGraw-Hill y, 66, a Pearson Educación.

	Recepción desde cómic en L1		Total	Recepción desde cómic en L2		Total	Recepción desde cómic en L1 y L2		Total
	No	Sí		No	No				
Anaya	42	0	42	42	42	42	42	42	
Casals	6	0	6	6	6	6	6	6	
Edebé	7	0	7	7	7	7	7	7	
Everest	2	0	2	2	2	2	2	2	
Alfaguara	10	0	10	10	10	10	10	10	
SM	1	5	6	6	6	6	6	6	
Teide	20	1	21	21	21	21	21	21	
Vicens Vives	116	0	116	116	116	116	116	116	
Macmillan	63	0	63	63	63	63	63	63	
Burlington Books	56	0	56	56	56	56	56	56	
Oxford University Press	50	0	50	50	50	50	50	50	
McGraw-Hill	6	0	6	6	6	6	6	6	
Pearson Educación	66	0	66	66	66	66	66	66	
Total	445	6	451	451	451	451	451	451	

Tabla 6: EN TORNO A LAS TÉCNICAS EMPLEADAS: Recepción desde cómic en L1, desde cómic en L2 o desde cómic en L1 y L2

A través de los resultados de estas tablas de contingencia para el ámbito de análisis en torno a las técnicas empleadas se observa que:

Sobre la edición en cómic en castellano: solo 6 de las 451 obras de literatura en lengua inglesa analizadas se edita en cómic en lengua castellana. 5 de estas obras pertenecen a la editorial SM y, una, a la editorial Teide.

Ninguna de las editoriales analizadas edita títulos en cómic en inglés ni tampoco en ambas lenguas.

4. Conclusiones y discusión

Las conclusiones a los resultados del análisis editorial se plantean desde los distintos ámbitos de análisis abordados:

4.1. Ámbito de análisis en torno a la obra:

En lo que respecta a la edición en obra completa, consideramos que el número de obras de literatura en lengua inglesa que se ha identificado ha sido bastante profuso, lo que nos ofrece una visión del sector editorial educativo interesado en dar a conocer al público juvenil estos títulos y, además, consciente

del papel que juegan las literaturas extranjeras en el desarrollo de la competencia literaria de los estudiantes de educación secundaria.

Por otra parte, en cuanto a la edición en fragmentos, se ha comprobado que casi la mitad de las editoriales analizadas no ofrecen fragmentos que propicien en el joven lector un primer contacto con la obra. Estos fragmentos –o *ganchos*–, como señala Lluch (2010: 120), son necesarios para que el lector no abandone el libro en las primeras páginas: “los datos de la página posterior y los que proporciona el primer capítulo forman un conjunto, como una especie de inicio en dos lugares diferentes del libro: el lector inicia la lectura en su portada posterior y la completa en las primeras páginas; si le gusta lo comprará o lo continuará”.

4.2. Ámbito de análisis en torno a la lengua:

Los resultados del análisis “en torno a la lengua” nos aportan dos datos interesantes: por un lado, la especialización editorial y, por otro lado, la intención del mercado editorial educativo de acercar al aula las obras desde su lengua vernácula.

Respecto a la especialización editorial, Anaya, Casals, Edebé, Everest, Alfaguara, SM y Teide son las editoriales especializadas en la edición de las obras de literatura en lengua inglesa en lengua castellana. Macmillan, Burlington Books, Oxford University Press, McGraw-Hill, Pearson Educación son, en cambio, las editoriales especializadas en la edición de estas obras en lengua inglesa. A medio camino, no obstante, se sitúa la editorial Vicens Vives al destinar parte de su oferta editorial de obras de literatura en lengua inglesa a su edición en castellano y, otra parte, a su edición en inglés.

Por otro lado, este ámbito de análisis también ha arrojado otro resultado interesante: 332 obras de las 451 identificadas se editan en lengua inglesa (lo que supone un 73% de la muestra del corpus editorial), lo que nos sugiere una clara intención por parte del sector editorial de dar a conocer estos títulos desde su lengua vernácula.

4.3. Ámbito de análisis en torno a la edición:

En relación con el análisis de la edición, alrededor del 70% del total de obras del corpus editorial se edita en lectura graduada; en cambio, algo más del 20% en versión íntegra y, en torno al 10%, en adaptación.

Estos resultados parecen conectar con los del ámbito anterior: las obras que se editan en lengua inglesa son también aquellas que se editan en lectura graduada. Y, aquellas que se editan para ser recepcionadas en lengua castellana, se dividen entre las que son en adaptación y las que son en versión íntegra.

Tal vez, que el número de ediciones íntegras (97 obras) sea superior al de las adaptaciones (43) puede deberse, coincidiendo con los planteamientos de Sotomayor (2005), a la creciente toma de conciencia del respeto al texto desde la visión de no modificar al original.

4.4. Ámbito de análisis en torno a las técnicas empleadas:

Los resultados obtenidos en este apartado han sido poco fructíferos: solo se han identificado 6 obras, de las 451 analizadas, que se editen en cómic. Estas obras, además, son editadas en lengua castellana; por lo que no se ha hallado ninguna obra que se oferte en lengua inglesa. La pobreza de estos resultados parece desmarcarse de aquellos planteamientos en torno a la conveniencia del cómic como género esencial en la formación del lector competente y, por tanto, fundamental en la educación lectora y literaria (Ibarra y Ballester, 2015).

En definitiva, todos estos hallazgos han conformado un extenso corpus en el que no solo han quedado recogidos clásicos indiscutibles de la LIJ (Tejerina, 2004) como *Kim*, de Ruyard Kipling; *El viento en los sauces* (*The wind in the willows*), de Kenneth Grahame, *Peter Pan*, de James Matthew Barrie; *Doctor Dolittle*, de Hugh Lofting; *Guillermo* (*Just William*), de Richmal Crompton; *Sherlock Holmes*, de Arthur Conan Doyle o *Los Cinco* (*Five children and it*), de Enid Blyton, sino también obras que, como indicábamos, tal vez inicialmente no se destinaran al público juvenil, como *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe o *Los viajes de Gulliver* de Jonathan Swift, pero que al editarse en colecciones específicas para lectores de entre 12 y 16 años se considera *literatura ganada* (Cervera, 1989) que intenta llegar al público juvenil:

A veces, libros que aparecen en el mercado para el público adolescente o juvenil no fueron escritos pensando en él; históricamente, han existido ejemplos de obras escritas para los adultos que han calado enseguida en los jóvenes, pasando a ser, en un espacio breve de tiempo, lecturas exclusivamente juveniles: *Robinson Crusoe* de Defoe, *Los viajes de Gulliver* de Swift (...) (Cerrillo, 2015: 211).

Estas obras que Tejerina (2004) considera clásicos indiscutibles de la LIJ quedan también recogidas en Hunt (1996), con lo que su condición de canónicas queda también respaldada por el criterio de autoridad de este autor. Del mismo modo, reconoce un canon específico para cada zona en el que igualmente hallamos obras que nuestro corpus recoge como, por ejemplo:

British Children's Literature: *Alicia en el país de las maravillas* (*Alice's in Wonderland*), de Lewis Carroll, "the book which many would call the greatest English children's book of all" (Townsend, 1996: 680).

Scotland: *Peter Pan*, de James Matthew Barrie; *El sabueso de los Baskerville*, de Arthur Conan Doyle; *El viento en los saucos*, de Kenneth Grahame; *Rob Roy*, de Walter Scott o *La isla del tesoro* (*Treasure Island*) de Robert Louis Stevenson. "Scotland has a distinctive place in the history and development of British children's literature" (Hannabuss, 1996: 688).

Ireland: *El príncipe feliz y otros cuentos* (*The Happy Prince and Other Tales*), de Oscar Wilde o *Los viajes de Gulliver* (*Gulliver's Travels*), de Jonathan Swift, "not specifically written for children, *Gulliver's Travels* was widely read by them and may claim to be the first children's novel by an Irish writer" (Coghlan, 1996: 695).

Por tanto, esto viene también a demostrar que los criterios de selección de obras que realizan las editoriales no se basan únicamente en intereses comerciales, sino además se comprueba que detrás de ello existe una base epistemológica que respaldan corpus como los que se han consultado.

Bibliografía

- BISQUERRA, R. (COORD.) (2004). *Metodología de la investigación educativa*. Madrid: La Muralla.
- CERRILLO, P. (2015). "Sobre la literatura juvenil", *Verba Hispanica XXIII*, 211-226.
- CERVERA, J. J. (1989). "En torno a la literatura infantil", *Cauce: Revista de Filología y su Didáctica* 12, 157-168.
- COGHLAN, V. (1996). "Ireland". En P. Hunt, *International companion encyclopedia of Children's Literature* (pp. 695-698). London and New York: Routledge.
- CRUZ, M. (2009). *Lectura literaria en secundaria: la mediación de los docentes en la concreción de los repertorios lectores*. (Tesis Doctoral, Universitat de Barcelona). Disponible en Web: <https://goo.gl/KxPrrK>
- DUEÑAS, J. D. Y TABERNERO, R. (2013). "Los clásicos en el aula. Una propuesta: hipertextualidad y contexto histórico", *Revista Tejuelo* 16, 65-77.
- GIL, J. A. (2015). *Metodología cuantitativa en educación*. Madrid: UNED.
- HANNABUSS, S. (1996). "Scotland". En P. Hunt, *International companion encyclopedia of Children's Literature* (pp. 688-691). London and New York: Routledge.
- IBARRA, N. Y BALLESTER, J. (2015). "Cómics interculturales, educación literaria y productos políticamente correctos", *Tonos digital* 28, 1-23.
- LLUCH, G. (ED.) (2010). *Las lecturas de los jóvenes. Un nuevo lector para un nuevo siglo*. Barcelona: Anthropos.
- REAL DECRETO 1631/2006, de 29 de diciembre, por el que se establecen las enseñanzas mínimas correspondientes a la Educación Secundaria Obligatoria. Disponible en Web: <https://goo.gl/ftcHAX>.
- REAL DECRETO 1105/2014, de 26 de diciembre, por el que se establece el currículo básico de la Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato. Disponible en Web: <https://goo.gl/2SMVD9>.
- SOTOMAYOR, M. V. (2005). "Literatura, sociedad, educación: las adaptaciones literarias", *Revista de Educación*, Número extraordinario, 217-238.
- TEJERINA, M. I. (2004). "Los cien libros del siglo XX: el canon literario y la literatura infantil y juvenil", *Lazarillo: Revista de la Asociación de Amigos del Libro infantil y juvenil* 12, 17-25.

- TOBÓN, S. (2014). *Proyectos formativos. Teoría y metodología*. México: Pearson.
- TOWNSEND, J. R. (1996). "British Children's Literature: A Historical Overview". En P. Hunt, *International companion encyclopedia of Children's Literature* (pp. 676-687). London and New York: Routledge.

Anexo 1

Corpus editorial

Autor	Título
A. Sewell	<i>Black Beauty</i>
Agatha Christie	<i>A murder is announced</i>
Agatha Christie	<i>Death on the Nile</i>
Agatha Christie	<i>Evil under the sun</i>
Agatha Christie	<i>Murder on the Orient Express</i>
Agatha Christie	<i>Stories of detection & mystery</i>
Agatha Christie	<i>The ABC murders</i>
Agatha Christie	<i>The body in the library</i>
Agatha Christie	<i>The mirror cracked from side to side</i>
Anne Brontë	<i>The tenant of Wildfell Hall</i>
Anne Brontë	<i>Agnes Grey</i>
Anne Fine	<i>Madame Doubtfire</i>
Anthony Hope	<i>The prisoner of Zenda</i>
Arthur Conan Doyle	<i>Estudio en Escarlata</i>
Arthur Conan Doyle	<i>El valle del terror</i>
Arthur Conan Doyle	<i>El signo de los cuatro</i>
Arthur Conan Doyle	<i>El mundo perdido</i>
Arthur Conan Doyle	<i>El regreso de Sherlock Holmes</i>
Arthur Conan Doyle	<i>El sabueso de los Baskerville</i>
Arthur Conan Doyle	<i>Las memorias de Sherlock Holmes</i>
Arthur Conan Doyle	<i>El archivo de Sherlock Holmes</i>
Arthur Conan Doyle	<i>El último saludo de Sherlock Holmes</i>
Arthur Conan Doyle	<i>Las aventuras de Sherlock Holmes</i>
Arthur Conan Doyle	<i>El valle del miedo</i>
Arthur Conan Doyle	<i>El perro de los Baskerville</i>
Arthur Conan Doyle	<i>El misterio de los bailarines. Lucero de plata</i>
Arthur Conan Doyle	<i>El hombre del labio torcido. El carbunclo azul</i>
Arthur Conan Doyle	<i>Detective stories</i>
Arthur Conan Doyle	<i>Sherlock Holmes and the Red Circle</i>
Arthur Conan Doyle	<i>A study in scarlet</i>
Arthur Conan Doyle	<i>Sherlock Holmes stories</i>
Arthur Conan Doyle	<i>The final problem and other stories</i>
Arthur Conan Doyle	<i>The hound of the Baskervilles</i>
Arthur Conan Doyle	<i>The lost world</i>
Arthur Conan Doyle	<i>The return of Sherlock Holmes</i>
Arthur Conan Doyle	<i>The sign of four</i>
Arthur Conan Doyle	<i>The valley of fear</i>
Arthur Conan Doyle	<i>Silver Blaze and other stories</i>
Arthur Conan Doyle	<i>The Norwood builder and other stories</i>
Arthur Conan Doyle	<i>The speckled band and other stories</i>
Arthur Conan Doyle	<i>Sherlock Holmes: the blue diamond</i>
Arthur Conan Doyle	<i>Sherlock Holmes: the emerald crown</i>
Arthur Conan Doyle	<i>Sherlock Holmes: the top-secret plans</i>
Arthur Conan Doyle	<i>Sherlock Holmes: the Norwood mystery</i>
Arthur Conan Doyle	<i>Sherlock Holmes: the sign of four</i>
Arthur Conan Doyle	<i>Sherlock Holmes and the Duke's son</i>
Arthur Conan Doyle	<i>Sherlock Holmes and the sport of kings</i>
Arthur Conan Doyle	<i>Scandal in Bohemia</i>

Arthur Conan Doyle	<i>Sherlock Holmes and the mystery of Boscombe pool</i>
Arthur Conan Doyle	<i>Sherlock Holmes: short stories</i>
Arthur Conan Doyle	<i>Three adventures of Sherlock Holmes</i>
Bram Stoker	<i>Drácula</i>
Bram Stoker	<i>Dracula</i>
Bram Stoker	<i>Tales of horror</i>
Brendan Behan	<i>El príncipe y el gigante</i>
Colin McNaughton	<i>Jolly Roger</i>
Charles Dickens	<i>Oliver Twist</i>
Charles Dickens	<i>Cuentos de lo sobrenatural</i>
Charles Dickens	<i>Canción de Navidad</i>
Charles Dickens	<i>Cuento de Navidad</i>
Charles Dickens	<i>Cuentos de Navidad</i>
Charles Dickens	<i>David Copperfield</i>
Charles Dickens	<i>Historia de dos ciudades</i>
Charles Dickens	<i>Grandes esperanzas</i>
Charles Dickens	<i>A Christmas carol</i>
Charles Dickens	<i>David Copperfield</i>
Charles Dickens	<i>Great expectations</i>
Charles Dickens	<i>Oliver Twist</i>
Charles Dickens	<i>A tale of two cities</i>
Charles Dickens	<i>The pickwick papers</i>
Charles Dickens	<i>The signalman and the ghost at the trial</i>
Charles Dickens	<i>Our mutual friend</i>
Charles Dickens	<i>Bleak house</i>
Charles Dickens	<i>Nicholas Nickelby</i>
Charles y Mary Lamb	<i>Cuentos basados en el teatro de Shakespeare</i>
Charles y Mary Lamb	<i>More tales from Shakespeare</i>
Charles y Mary Lamb	<i>Tales from Shakespeare</i>
Charlotte Brontë	<i>Jane Eyre</i>
Charlotte Brontë	<i>Jane Eyre</i>
Christianna Brand	<i>Nurse Matilda</i>
Christopher Marlowe	<i>The tragedy of Dr. Faustus</i>
D. H. Lawrence	<i>The fox</i>
D. H. Lawrence	<i>The virgin and the gipsy</i>
D. H. Lawrence	<i>Sons and lovers</i>
D. H. Lawrence	<i>Selected stories by D. H. Lawrence</i>
Daniel Defoe	<i>Robinson Crusoe</i>
Daniel Defoe	<i>Robinson Crusoe</i>
Daphne du Maurier	<i>Rebecca</i>
Daphne du Maurier	<i>Jamaica inn</i>
Daphne du Maurier	<i>The birds</i>
E. M. Forster	<i>A room with a view</i>
E. M. Forster	<i>A passage to India</i>
E. Nesbit	<i>Five children and it</i>
E. Nesbit	<i>The railway children</i>
Edgar Wallace	<i>El círculo carmesí</i>
Edith Nesbit	<i>Historias de dragones</i>
Edith Nesbit	<i>Melisenda</i>
Edith Nesbit	<i>The phoenix and the carpet</i>
Edith Nesbit	<i>The treasure seekers</i>
Edith Nesbit	<i>The house of Arden</i>
Emily Brontë	<i>Cumbres borrascosas</i>
Emily Brontë	<i>Wuthering Heights</i>
Ford Madox Ford	<i>The good soldier</i>
Frances Hodgson Burnett	<i>El jardín secreto</i>
Frances Hodgson Burnett	<i>The secret garden</i>
Frances Hodgson Burnett	<i>A little princess</i>
Gavin Maxwell	<i>Ring of bright water</i>
Geoffrey Chaucer	<i>Cuentos de Canterbury</i>
Geoffrey Chaucer	<i>The Canterbury tales</i>
Geoffrey Chaucer	<i>Five Canterbury tales</i>
George Eliot	<i>Middlemarch</i>

George Eliot	<i>Silas Marner</i>
George Eliot	<i>The mill on the Floss</i>
Gerald Durrell	<i>Rosy is my relative</i>
Gerald Durrell	<i>My family and other animals</i>
H. G. Wells	<i>The time machine</i>
H.G. Wells	<i>La máquina del tiempo</i>
H.G. Wells	<i>La guerra de los mundos</i>
H.G. Wells	<i>La isla del Dr. Moreau</i>
H.G. Wells	<i>El hombre invisible</i>
H.G. Wells	<i>The invisible man</i>
H.G. Wells	<i>The war of the worlds</i>
H.G. Wells	<i>Stories of other worlds</i>
H.G. Wells	<i>The island of the Dr. Moreau</i>
Harold Pinter	<i>The caretaker</i>
Hector Hugh Munro (Saki)	<i>Wicked and humorous tales</i>
Henry Fielding	<i>Tom Jones</i>
Henry Rider Haggard	<i>Las minas del rey Salomón</i>
Henry Rider Haggard	<i>King Solomon's mines</i>
Hugh Lofting	<i>Doctor Dolittle</i>
Ian Fleming	<i>Diamonds are forever</i>
Ian Fleming	<i>Casino royal</i>
Ian Fleming	<i>Live and let die</i>
Ian Fleming	<i>Goldfinger</i>
Ian Fleming	<i>Dr. No</i>
Ian Fleming	<i>The man with the golden gun</i>
Ian Fleming	<i>Octopussy & the living daylights</i>
Ian Serrailier	<i>The silver sword</i>
J. K. Jerome	<i>Three men in a boat</i>
J. K. Jerome	<i>Three men on the bummel</i>
J. M. Barrie	<i>Peter Pan</i>
J.M. Barrie	<i>Peter Pan</i>
James Joyce	<i>Dubliners</i>
James Riordan	<i>Los doce trabajos de Hércules</i>
James Riordan	<i>Jasón y los argonautas</i>
Jane Austen	<i>Orgullo y prejuicio</i>
Jane Austen	<i>Sentido y sensibilidad</i>
Jane Austen	<i>Emma</i>
Jane Austen	<i>Northanger Abbey</i>
Jane Austen	<i>Persuasion</i>
Jane Austen	<i>Pride and prejudice</i>
Jane Austen	<i>Sense and sensibility</i>
Jane Austen	<i>Mansfield park</i>
John Buchan	<i>The thirty-nine steps</i>
John Meade Falkner	<i>Moonflet</i>
John Meade Falkner	<i>Moonflet</i>
Jonathan Swift	<i>Los viajes de Gulliver</i>
Jonathan Swift	<i>Gulliver's travels</i>
Jonathan Swift	<i>Gulliver's travels in Lilliput</i>
Josephine Tey	<i>Brat Farrar</i>
Kenneth Grahame	<i>The wind in the willows</i>
Lewis Carroll	<i>Alicia en el país de las maravillas</i>
Lewis Carroll	<i>Las aventuras de Alicia</i>
Lewis Carroll	<i>Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas</i>
Lewis Carroll	<i>Alice's adventures in wonderland</i>
Lewis Carroll	<i>Alice in wonderland</i>
Lynne Reid Banks	<i>The indian in the cupboard</i>
M. R. James	<i>The house in the picture and abbot</i>
M. R. James	<i>Thomas' treasure</i>
M. R. James	<i>Room 13 and other ghost stories</i>
M. R. James	<i>The unquiet grave. Short stories</i>
M. R. James	<i>The crown</i>
M. R. James	<i>The locked room and other horror stories</i>
Mary Hoffmann	<i>Un tirón de la cola</i>

Mary Norton	<i>The borrowers</i>
Mary Shelley	<i>Frankenstein</i>
Mary Shelley	<i>Frankenstein</i>
Oscar Wilde	<i>El fantasma de Canterville</i>
Oscar Wilde	<i>El príncipe feliz y otros cuentos</i>
Oscar Wilde	<i>El retrato de Dorian Gray</i>
Oscar Wilde	<i>El crimen de Lord Arthur Savile y otros relatos</i>
Oscar Wilde	<i>El fantasma de Canterville y otros cuentos</i>
Oscar Wilde	<i>Short stories</i>
Oscar Wilde	<i>The picture of Dorian Gray</i>
Oscar Wilde	<i>An ideal husband</i>
Oscar Wilde	<i>The importance of being Earnest</i>
Oscar Wilde	<i>The happy prince. The selfish giant</i>
Oscar Wilde	<i>The Canterville ghost</i>
Oscar Wilde	<i>The fisherman and his soul</i>
Oscar Wilde	<i>The Canterville ghost and other stories</i>
Oscar Wilde	<i>Lord Arthur Savile's crime and other stories</i>
Oscar Wilde	<i>The happy prince</i>
Oscar Wilde	<i>The young king and other stories</i>
Penelope Lively	<i>En busca de una patria. La historia de la Eneida</i>
R. D. Blackmore	<i>Lorna Doone</i>
R. L. Stevenson	<i>Noches en la isla</i>
R. L. Stevenson	<i>Secuestrado</i>
R. L. Stevenson	<i>El extraño caso del Dr. Jekyll y Mr. Hyde</i>
R. L. Stevenson	<i>Catriona</i>
R. L. Stevenson	<i>La flecha negra</i>
R. L. Stevenson	<i>El diablo en la botella y otros cuentos</i>
Richmal Crompton	<i>Just William</i>
Roald Dahl	<i>Relatos escalofriantes</i>
Roald Dahl	<i>Boy. Relatos de infancia</i>
Roald Dahl	<i>Volando solo</i>
Roald Dahl	<i>James y el melocotón gigante</i>
Roald Dahl	<i>Charlie y el gran ascensor de cristal</i>
Roald Dahl	<i>Charlie y la fábrica de chocolate</i>
Roald Dahl	<i>Danny el campeón del mundo</i>
Roald Dahl	<i>El gran gigante bonachón</i>
Roald Dahl	<i>Matilda</i>
Roald Dahl	<i>Man from the south and other stories</i>
Roald Dahl	<i>Matilda</i>
Roald Dahl	<i>Taste and other tales</i>
Roald Dahl	<i>The twists</i>
Robert Louis Stevenson	<i>La isla del tesoro</i>
Robert Louis Stevenson	<i>The strange case of Dr. Jekyll & Mr. Hyde</i>
Robert Louis Stevenson	<i>The black arrow</i>
Robert Louis Stevenson	<i>The bottle Imp</i>
Robert Louis Stevenson	<i>The treasure of Franchard</i>
Robert Louis Stevenson	<i>Treasure Island</i>
Robert Louis Stevenson	<i>Kidnapped</i>
Robert Louis Stevenson	<i>Magical tales from the south seas</i>
Robert Louis Stevenson	<i>The master of Ballantrae</i>
Robert Louis Stevenson	<i>The Rajah's diamond</i>
Robert Louis Stevenson	<i>Dr. Jekyll and Mr. Hyde</i>
Rosemary Sutcliff	<i>Las aventuras de Ulises. La historia de la Odisea</i>
Ruyard Kipling	<i>Capitanes intrépidos</i>
Ruyard Kipling	<i>El libro de la selva</i>
Ruyard Kipling	<i>Las aventuras de Mowgli</i>
Ruyard Kipling	<i>Los perros rojos. El ankus del rey</i>
Ruyard Kipling	<i>Kim</i>
Ruyard Kipling	<i>Just so stories</i>
Ruyard Kipling	<i>The jungle book</i>
Ruyard Kipling	<i>Kim</i>
Ruyard Kipling	<i>Captains courageous</i>
Samuel Richardson	<i>Pamela</i>
Sheila Burnford	<i>The incredible journey</i>

Sir Thomas Malory	<i>Le morte d'Arthur</i>
Sue Townsend	<i>The secret diary of Adrian Mole</i>
Sue Townsend	<i>The growing pains of Adrian Mole</i>
Ted Hugues	<i>El hombre de hierro</i>
Thomas Hardy	<i>Tess of the d'Urbervilles</i>
Thomas Hardy	<i>The trumpet-major</i>
Thomas Hardy	<i>Far from the madding crowd</i>
Thomas Hardy	<i>The woodlanders</i>
Virginia Woolf	<i>Mrs. Dalloway</i>
W. Shakespeare	<i>Romeo y Julieta</i>
W. Somerset Maugham	<i>The escape and other stories</i>
W. Somerset Maugham	<i>The creative impulse and other stories</i>
Walter Scott	<i>Ivanhoe</i>
Walter Scott	<i>Rob Roy</i>
Wilkie Collins	<i>The moonstone</i>
Wilkie Collins	<i>The woman in white</i>
William Makepeace Thackeray	<i>Vanity Fair</i>
William Shakespeare	<i>Hamlet</i>
William Shakespeare	<i>A midsummer night's dream</i>
William Shakespeare	<i>Macbeth</i>
William Shakespeare	<i>Romeo and Juliet</i>
William Shakespeare	<i>The tempest</i>
William Shakespeare	<i>Hamlet prince of Denmark</i>
William Shakespeare	<i>Julius Caesar</i>
William Shakespeare	<i>Much ado about nothing</i>
William Shakespeare	<i>Othello</i>
William Shakespeare	<i>The merchant of Venice</i>
William Shakespeare	<i>The tragedy of Richard III</i>
William Shakespeare	<i>Twelfth night</i>
William Shakespeare	<i>Hamlet</i>
William Shakespeare	<i>The taming of the shrew</i>

Recibido: 05.11.2017

Aceptado: 02.01.2017